

LES VERBES À PARTICULES DANS LES VARIÉTÉS FORMELLES DES NEWSGROUPS EN LANGUE ALLEMANDE : OBSERVATIONS SUR LES VERBES EN AN-

Cristina ONESTI
Université de Turin

RÉSUMÉ

Cet article a pour objectif d'examiner la fonction linguistique de la particule an- dans les verbes à particules allemands apparaissant dans le langage des newsgroups. Cette analyse est effectuée sur les corpora NUNC et une attention particulière est portée aux signifiés actionnels de la particule dans les registres formels du langage on line, afin d'observer l'occurrence et l'emploi de ces verbes en concomitance avec une variation de style.

ABSTRACT

This paper aims at surveying the linguistic function of the an- particle in German particle verbs occurring in newsgroups language. The analysis is performed in NUNC corpora and a special focus is devoted to actional meanings of the particle in formal varieties of online language, in order to observe the occurrence and use of such verbs in conjunction with style variation.

1. INTRODUCTION

La présente étude de cas a pour objectif d'examiner la typologie de certains verbes à particules apparaissant dans le langage utilisé dans la section allemande des corpora NUNC (*Newsgroups UseNet Corpora*)¹ et en particulier dans les messages caractérisés par des variétés diaphasiques formelles.

Nous voulons porter ici une attention toute particulière aux formes verbales constituées par la particule *an-* + base verbale, ayant déjà analysé au

¹ Pour avoir une vue panoramique approfondie de la structure, des objectifs et des avantages de cette suite de corpora multilingues, voir Barbera (dans ce volume).

préalable des cas de verbes construits avec la particule *auf-* (Onesti 2009 : 288-290) à propos des modifications dans l’Aktionsart du verbe. Nous nous concentrerons donc sur l’analyse qualitative d’un éventuel apport sémantique donné par la particule *an-* en termes d’Aktionsart².

2. ÉTAT DE L’ART ET OBJECTIFS DE L’ÉTUDE

Dans le débat animé sur les prédicats complexes dans les langues indo-européennes et autres (Dehé *et al.* 2002, Booij & van Marle 2003), on trouve un intéressant filon d’études de linguistique descriptive, extrêmement bien attesté, concernant les constructions verbe-particule ou ‘particule verbs’, verbes séparables constitués d’un verbe simple et d’une particule, cette dernière étant généralement le résultat d’une évolution diachronique d’éléments linguistiques tels que les adverbes locatifs, adpositions ou prédicats résultatifs qui ont graduellement perdu leurs caractéristiques lexicales, acquérant une fonction grammaticale.

Une exemplification de ce phénomène est constituée par le verbe allemand ‘weggehen’ (*gehen* = aller ; *weg* = s’en, d’où la sémantique compositionnelle transparente de ‘s’en aller’), cas pouvant tout aussi bien illustrer l’une des possibilités contemplées dans le parcours diachronique des particules examinées dans cet article : la particule *weg-* a conservé son signifié adverbial (directionnel), contrairement à ce qui s’est passé pour d’autres éléments linguistiques³.

Dans la notion de ‘verbes à particules’ on entend donc les verbes séparables complexes constitués d’une base verbale et d’un ajout verbal⁴ (une particule justement), comme dans les exemples suivants :

- (1) Peter trinkt Wein. [*Peter boit du vin*].
- (2) Peter trinkt die Flasche aus. [*Peter finit la bouteille (boit jusqu’à la fin)*].

A ce propos, la terminologie n’est pas toujours univoque (je renvoie le lecteur à l’exhaustif compte rendu de Korencsy (1995 : 202-204) et aux observations de Lüdeling (2001 : 9-23). Il suffit de rappeler ici que la préférence pour la locution ‘verbe à particule’ s’insère dans la terminologie plus largement répandue au niveau international et potentiellement applicable à

² A propos de la (non-)compositionnalité des composants de prédicats complexes, voir également les utiles observations d’Allora (2007).

³ Grammaticalisation évidente dans beaucoup d’autres langues – différentes du point de vue généalogique et typologique –, comme le hongrois qui compte une très grande quantité de publications sur ce sujet : il suffit de rappeler ici Ladányi (2000), Honti & Kiefer (2003), Forgács (2004), Kiefer (2006). Un verbe exemplificateur peut être formé par le terme ‘felépit’ : *épit* = construire ; *fel* = sur, d’où ‘finir de construire’, *fel-* indiquant le passage d’un signifié directionnel concret, attesté en diachronie, à un rôle aspect-actionnel actuel, conférant au verbe une sémantique de terminativité.

⁴ Dans la terminologie allemande : *Verbzusatz* (Zusatz, ‘ajoutée’) ou *Verbpartikel*.

des langues différentes (Dehé *et al.* 2002, distinguant de toute évidence les particules verbales du concept de préfixe / verbe préfixé, plus adapté aux éléments inséparables, v. Stiebels 1996).

Nous observerons ici la particule verbale *an-*, en nous focalisant sur les occurrences dans lesquelles elle modifie le profil aspect-actionnel des bases verbales – situation loin d’être étrange dans de nombreuses langues.

Nous examinerons dans la langue allemande le comportement des verbes contenant des locutions adverbiales temporelles exemplifié dans Lüdeling (2001 : 41) :

- (3) Der Bauer geht drei Stunden lang / *in einer Minute.
[Le paysan se promène pendant trois heures / *en une minute].
- (4) Der Bauer **geht** *drei Stunden lang / in einer Minute **hinein**.
[Le paysan entre *pendant trois heures / en une minute].

ou de manière plus spécifique pour la particule *an-* :

- (5) Erik liest das Buch. [Erik lit le livre].
- (6) Erik hat das Buch erst **angelesen**.
[Erik vient de commencer à lire le livre].

2.1. La variation diaphasique en réseau

Le matériel linguistique que nous avons pris en considération provient de *threads* de registre haut. Cela nous a permis d’observer, comme premier carottage, les verbes à particule *an-* dans un contexte spécifique, depuis une fenêtre privilégiée sur le web d’où l’on s’est efforcé d’obvier à la redondance d’études qui se sont multipliées à ce jour sur les caractéristiques de la langue en réseau et qui se basent principalement sur la négligence ou le relâchement du langage et s’attardent le plus souvent sur les interjections, disphémismes, *emoticons*, emprunts, aspects orthographiques et tachygraphiques, techniques de reproduction de la langue parlée, avec un style généralement ‘bas’ (Fiorentino 2008 parle du « style ‘allegro’ [joyeux] de l’écriture du web 2.0 »).

En ce qui nous concerne, nous porterons ici notre attention sur les contextes linguistiques de registre élevé, afin d’enrichir les études sur la variation diaphasique en réseau et de développer la recherche dans le cadre du récent projet de recherche VALERE (*Varietà Alte di Lingue Europee in REte*, Variétés Hautes de Langues Européennes en Réseau)⁵ qui se propose d’examiner les variétés formelles de certaines des principales langues européennes, avec une attention toute particulière sur la NMC (Net Mediated

⁵ Projet démarré en 2009 et financé par la Région Piémont dans le cadre de l’avis de concours régional pour les projets de recherche en matière de sciences humaines et sociales 2008 (Det. Dir. 151 du 7/8/2009), auquel j’adresse mes sincères remerciements.

Communication), basé sur les *corpora* de messages de newsgroups implémentés à l'Université de Turin⁶.

3. MÉTHODOLOGIE

Les newsgroups se prêtent bien aux objectifs illustrés ci-dessus car ils présentent un mélange caractérisant de styles et recueillent, outre les nombreuses discussions de langage peu surveillé, des cas d'écriture dialogique en réseau hautement contrôlée. Les nombreux newsgroups présentent des interventions pondérées et bien articulées, vouées à argumenter le point de vue de chacun en faisant levier sur la force et le bien-fondé que le langage est en mesure d'explicitier.

Ce « contrôle » linguistique doit également être entendu comme l'utilisation de certaines des principales caractéristiques linguistiques qui ont une valeur de marque de registre⁷. Si l'on relève en italien une plus grande variation diaphasique que dans les autres langues européennes, il est possible en allemand aussi de reconnaître, même si cela s'effectue avec une portée moindre, certaines particularités des registres formels (Hoffmann 2008), nous intéressant ici à leur usage linguistique dans les newsgroups d'utilisateurs germanophones.

3.1. La base de données et son traitement

Après le tri manuel de certains newsgroups examinés comme exemples de variétés formelles ou tendancielle⁸, on est parvenu à la constitution d'un sous-*corpus* spécifique sélectionné basé sur la présence d'un langage de registre haut. En ce qui concerne la grande étendue des données allemandes, le point de départ a été le *corpus* NUNC-De (avec les messages du quinquennat 2002-2006), et nous nous référerons ici au sous-*corpus*, actuellement offline, qui en a été tiré, et que l'on a dénommé NUNC-De-A, avec des threads sélectionnés manuellement⁹.

⁶ Voir notamment, pour l'italien, la récente synthèse de Cerruti (2009), qui cite des caractéristiques telles que : accumulation de morphèmes dérivationnels, variantes archaïques, grande présence de modificateurs nominaux, modificateurs à la structure interne complexe, antéposition de certains adjectifs au nom, plus grande utilisation du passif, large emploi de la subordination phrasale, large emploi de structures d'argumentation explicite, grande variation lexicale, etc.

⁷ Parmi les rares études concernant la langue allemande voir Feldweg, Kibiger & Thielen (1995).

⁸ Une sélection univoque de messages uniquement formels n'est pas possible, étant donné le mélange et l'hétérogénéité de registres et de styles qui s'alternent dans les newsgroups (bien que les thèmes influent assurément sur l'évolution diaphasique).

⁹ Pour l'italien, en revanche, le sous-*corpus* NUNC-A (74'695'600 tokens) créé dans le cadre du projet VALERE avec les mêmes critères énucléés ci-dessus pour l'allemand, est déjà en réseau. Il s'agit d'un outil librement interrogeable, grâce au précieux apport

Nous avons examiné ici les groupes suivants :

- *de.alt.naturheilkunde*
- *de.alt.rec.digitalfotografie*
- *de.sci.astronomie*

liés aux thèmes de la médecine naturaliste, de la photographie numérique et de l'astronomie, à partir de hiérarchies nationales fréquentées généralement par des usagers germanophones.

L'analyse effectuée a mis en évidence toutes les occurrences des verbes en *an-*, examinant leur fréquence et leurs contextes d'utilisation.

On a ensuite énucléé les verbes qui apparaissaient une seule fois dans le sous-*corpus*. Une telle procédure sert à comprendre si un élément linguistique peut tendre à entrer dans un processus de production : estimer la quantité de néologismes générés avec celui-ci et en calculer le nombre d'*hapax legomena* dans un *corpus* de grandes dimensions est, selon Gaeta & Ricca (2003) et Plag (2006), un point de départ décisif¹⁰.

L'étude de la productivité a connu de considérables développements au cours des dernières années et se propose de fournir une réponse scientifiquement fondée à une idée intuitivement simple, basée sur la capacité créative des locuteurs de produire et comprendre un nombre indéfiniment élevé de mots formés selon des schémas réguliers.

Les données et la méthodologie de Gaeta & Ricca (2003) et Plag (2006) prévoient la possibilité d'étudier les processus d'une éventuelle grammaticalisation, et ce même en l'absence de données diachroniques, en travaillant sur des textes de langue contemporaine et en considérant différents stades de grammaticalisation¹¹ possible cohabitant en synchronie. Dans cette perspective, Cowie & Dalton-Puffer (2002) et Scherer (2006), en ce qui concerne le domaine germanique, avaient déjà relevé l'efficacité des données de productivité dans l'analyse de parties du discours sujettes à une évolution linguistique¹².

La productivité est clairement liée à la fréquence des mots, mais pas de manière strictement proportionnelle. Une exemplification concernant les

informatique et linguistique de Simona Colombo et d'Adriano Allora, à la page <http://www.corpora.unito.it/valere/cqpmode/>.

¹⁰ Face à l'absence du réquisit « corpus de grandes dimensions » – liée à l'actuelle impossibilité d'interroger toute l'étendue de données figurant dans NUNC-De, mais que nous souhaitons analyser à l'avenir – nous nous proposons d'effectuer ici une première étude de faisabilité, accompagnée des observations qui ressortiront des résultats de l'analyse de trois newsgroups.

¹¹ Voir l'étude de Blom & Booij (2003) sur le cas des prédicats complexes néerlandais, semblable sur de nombreux aspects au phénomène en langue allemande.

¹² Importance relevée également dans les plus récentes études de magyarisme, cf. Kiefer (2007).

verbes à particules allemands est fournie par la particule séparable *ein-*, qui s'accroche à des bases verbales simples, donnant lieu, de manière extrêmement fréquente, à des verbes qui conservent une sémantique directionnelle : 'dans / vers l'intérieur' présente toutefois, bien qu'avec une fréquence moindre, une certaine productivité du signifié d'inchoativité ('entrer dans une nouvelle condition' : *einschlafen* = s'endormir ; *einfaßeln* = partir, cf. Onesti 2008).

Une définition quantitative de la productivité comme celle que nous proposons ici ne doit donc pas être entendue comme le nombre de mots d'un *corpus* dans lequel apparaît l'affixe ou l'élément linguistique analysé (Plag 2006) car cela mettrait en évidence une productivité dans le passé.

Bien que dans la phase synchronique, le statut des verbes à particules allemands ne présente pas de nombreux cas comportant une modification de l'Aktionsart de la base verbale, nous souhaitons tout de même évaluer l'éventuel processus d'évolution que la langue effectue dans ce sens sur la base des données de productivité.

En ce qui concerne les études sur l'allemand, nous renvoyons le lecteur à l'efficace synthèse de Scherer (2006) :

Enthält ein Korpus viele Hapax Legomena und andere seltene Types, ist die Wahrscheinlichkeit hoch, dass das untersuchte sprachliche Muster von den Sprechern bzw. Schreibern produktiv eingesetzt wird und dass nach seinem neue Bildungen vorgenommen werden. Allgemein kann der Anteil der Hapax Legomena an der Zahl der Tokens dazu verwendet werden, die Produktivität eines sprachlichen Musters zu bestimmen. Je höher der Anteil der Einmalbelege, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit, dass das Muster Neubildungen hervorbringt. (Scherer 2006 : 37)

[*Si le corpus contient de nombreux Hapax Legomena et autres types rares, il y a une très grande probabilité que le modèle linguistique des locuteurs analysé soit employé de manière productive et que sur son exemple soient créées de nouvelles formations. En général, le pourcentage d'hapax par rapport au nombre de tokens peut être utilisé pour établir la productivité d'un modèle linguistique. Plus leur nombre est élevé et plus grande sera la probabilité que le modèle produise des néo-formations*].

La question de la recherche va donc dans cette direction : la particule verbale allemande *an-* est-elle productive et apporte-t-elle une contribution sémantique actionnelle spécifique ?

4. ANALYSE DES DONNÉES

Les trois groupes examinés sont caractérisés par des débats contenant des argumentations linguistiquement articulées et soutenues par un lexique spécialisé très recherché, accompagné de structures syntaxiques plutôt complexes (allant de syntagmes nominaux étendus à la présence de nombreuses subordinées), propres à un registre linguistique élevé.

Dans les textes analysés, on a extrapolé 180 formes verbales en *an-*, dont presque la moitié contient les sept verbes à particules qui se sont révélés être les plus fréquents, comme l'indique la Table 1 :

Verbe à particule	Traduction	Occurrences dans les 3 groupes sélectionnés
ANFANGEN	commencer	20
ANKOMMEN	arriver	15
ANWENDEN	utiliser / appliquer	15
ANSCHAUEN	regarder	10
ANGEHEN	concerner : 7 / affronter : 3	10
ANNEHMEN	accepter	9
ANSEHEN	regarder, contempler / considérer	9

Table 1. – Verbes à particules les plus fréquents dans les groupes sélectionnés

Dans l'analyse des verbes, je me réfère à la littérature pertinente et en particulier à une étude circonstanciée de Mungan (1995) qui, se basant sur une plus grande quantité de données, a illustré les différents signifiés de la particule verbale *an-* récurrents en allemand (cf. également Aktas 2005 et Rich 2003 pour d'autres particules) et les fréquences d'usage de tels signifiés.

Mungan (1995) parvient à une quadripartition des verbes en *an-* basée sur les fréquences, exprimées ci-après en pourcentages – les quatre catégories proposées tendant à décrire l'apport syntaxique et sémantique de la particule *an-* au verbe de base (cf. Table 2).

Catégorie	Signifié	Fréquence
1. Dans la direction de l'objet	1,1 Passage à un objet accusatif (transitivisation) : sensation de contact (<i>anfreunden, anlachen</i> = regarder qqn en riant, <i>ansprechen</i>); s'approcher, arriver (<i>anfahen, anfliegen</i> – avec des verbes de mouvement) ; s'adresser au public (<i>ankündigen</i> = annoncer ; <i>anzeigen</i> = déclarer, dénoncer). 1,2 Objet exprimé avec le datif : donnée (an jmdm. etw merken, <i>anmerken</i> = remarquer).	38%
2. Contact local	2,1 Contact entre deux ou plusieurs entités : <i>anreihen</i> (= bâtir). 2,2 Acquisition : <i>ankaufen</i> (= acheter), <i>anwerben</i> (= recruter).	26%
3. Début	3,1 Début d'un processus : <i>anbahnen</i> (= démarrer). 3,2 Lancer, démarrer : <i>den Motor anlassen, und die Scheinwerfer danach anschalten</i> (= démarrer le moteur, puis allumer les phares) 3,3 Phase préliminaire : <i>das Fleisch anbraten</i> (= rissoler) ; <i>den Ofen anheizen</i> (= réchauffer)	24%
4. Intensification	4,1 Renforcement : <i>anbelangen</i> (= concerner), <i>antreffen</i> (= trouver) 4,2 Augmentation / collection d'objets : <i>ansammeln</i> (= accumuler)	12%

Table 2. – Classification des verbes à particules en *an-* selon Mungan (1995)

Les 29 verbes à particules suivants n'apparaissent qu'une seule fois dans la base de données examinée. Ils sont cités ici à l'infinitif.

<i>andeuten</i>	<i>anbehalten</i>	<i>anliefern</i>
<i>androhen</i>	<i>anhauchen</i>	<i>anregen</i>
<i>anecken</i>	<i>ankleben</i>	<i>ansiedeln</i>
<i>anfassen</i>	<i>anklicken</i>	<i>anstecken</i>
<i>anfertigen</i>	<i>ankurbeln</i>	<i>anstrengen</i>
<i>anfordern</i>	<i>anlangen</i>	<i>ansteuern</i>
<i>anfressen</i>	<i>anlasten</i>	<i>anstreben</i>
<i>anfügen</i>	<i>anlegen</i>	<i>antreffen</i>
<i>angreifen</i>	<i>anleiern</i>	<i>anzeigen</i>
<i>angucken</i>	<i>anlesen</i>	

Bien que ne représentant donc pas un nombre très élevé d'occurrences (moins de 30 en tout), ces verbes sont d'un grand intérêt pour notre étude

dans la perspective susmentionnée qui repose sur la potentielle productivité que ces *hapax legomena* laissent présumer.

Dans les paragraphes suivants, nous reconstituerons la distribution des *hapax legomena* dans les quatre macro-classes utilisées dans la catégorisation de Mungan. Nous examinerons en particulier la sémantique assumée par les verbes à particules dans les cas concrets tirés du *corpus*.

4.1. Verbes du premier groupe

Dans le 1er groupe établi par Mungan, qui contient une transitivisation du verbe de base ou une modification syntaxique, on trouve des formes verbales telles que :

– *androhen* ((jdm) etw androhen = menacer qqn < jdm (mit etw) *drohen* = menacer qqn)¹³ :

- (7) Daher nochmal dank an alle, die hier sehr konstruktiv und fundiert geantwortet haben. Auch wenn mir einer Haue **angedroht** hat. (*de.sci.astronomie*)

[Par conséquent, merci encore à tous ceux qui ont répondu ici de manière très constructive et fondée. Même si j'ai **reçu une menace** de coups].

– *anecken* (= heurter, offenser < die Ecke = coin ; le lemme *ecken* n'est pas attesté dans les dictionnaires consultés¹⁴) :

- (8) Hier erfährst Du wie man sich hier zurechtfindet und wie man selbst Artikel schreibt, ohne **anzuecken**. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[Tu découvres ici comment on s'oriente et comment on écrit des articles, sans **heurter** (personne)].

– *anhauchen* (etw anhauchen = souffler sur qqn < *hauchen* = intr. respirer + compl. de lieu ; respirer ; tr. murmurer du bout des lèvres) :

- (9) Das muß den Amerikaner echt was bedueten, es gab seinerseit erhebliche Diskussionen, ob "Lana Lang" denn asiatisch **angehaucht** daherkommen dürfte. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[Cela doit vraiment signifier quelque chose pour les Américains, de leur côté il y eut d'importantes discussions sur le fait que "Lana Lang" alors,

¹³ Les abréviations utilisées ici doivent être lues de la manière suivante : compl. = complément ; etw = etwas (allemand : 'quelque chose') ; inform. = informel ; intr. = intransitif ; jdm = jemandem (allemand : 'quelqu'un' au cas datif) ; qqn = quelqu'un ; qqch = quelque chose ; tr. = transitif ; v. = verbe.

¹⁴ Les dictionnaires consultés sont : le récent Giacoma & Kolb (2011) et le PONS *Online Wörterbuch*. En cas de désambiguation de coquilles ou de signifiés, on a pris en considération l'opinion de locuteurs natifs germanophones.

avec cette touche asiatique [litt. : un souffle asiatique], puisse venir de là-bas].

– *anklicken* (= cliquer + compl. d'objet ACC. < *klicken* intr. faire clic, déclencher ; inform. (mit etw dat) klicken ; auf etw (akk) klicken = cliquer sur qqch :

- (10) Da baut sie lieber 20 und mehr Smilies in ihre eigenen Beiträge, denn die bringen 20 und mehr Hits in die Topliste [...], auch wenn nur ein einziger Beitrag **angeklickt wird**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Il préfère alors insérer 20 ou plus de 20 émoticons dans ses contributions, car ils apportent 20 et plus de 20 notes dans la toplist [...], même si un seul message est cliqué].

– *anlangen* (= parvenir à < *langen* = mettre / enfile la main / les mains dans qqch) :

- (11) Na, so sind wir endlich bei der [...] Diskur[s]sion **angelangt**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Bref, nous sommes ainsi enfin arrivés à la discussion].

– *anlasten* (= imputer qqch à qqn < auf jdm/etw *lasten*, intr. = charger, peser sur qqn) :

- (12) Und ob und inwieweit es zur Ausfuehrung einer unerlaubten Tat kommt, das ist letztendlich nur dem Taeter, dem Handelnden, **anzulasten**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Et si et dans quelle mesure il parvient à la réalisation d'un acte illicite, cela doit être, en dernière analyse, à imputer uniquement à l'auteur, au trafiquant].

– *ansteuern* (etw ansteuern = faire route vers ; miser, viser qqn < *steuern* = conduire, piloter ; diriger ; intr. tenir la barre) :

- (13) ...womit Raumschiff Heinz dann auch schon wieder mit Worp5 gemaess der ersten Direktiefe den Metakosmos der Metakosmen **ansteuert**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[...alors que l'astronef Heinz fait à nouveau route avec Worp5 [Warp] vers le métacosmos des métacosmos, en suivant la première directive].

– *anstreben* (= aspirer, viser, briguer, poursuivre < nach etw *streben* = aspirer à qqch, viser qqch ; briguer qqch / se diriger + compl. de lieu) :

- (14) Es bleibt der Vorwurf, Schlüter polemisiert hier lediglich, um Hamer als Opfer zu stilisieren. Hamer, der ein rechtskräftig verurteilter Straftäter ist, hat keinerlei Rechte mehr, eine Habilitation **anzustreben**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Il reste le reproche / la remarque que Schluter polémique ici uniquement pour styliser Hamer en tant que victime. Hamer, qui est un délinquant condamné, n'a plus aucun droit de **brigner** une habilitation].

4.2. Verbes du deuxième groupe

En ce qui concerne le deuxième groupe de verbes en *an-* (contact local, avec des cas liés à la sémantique de l'acquisition), il est possible d'isoler les deux cas suivants :

– *anfügen* ((*etw dat*) *etw anfügen* = joindre, ajouter < *etw an/auf etw fügen* = disposer, placer, ajouter, insérer) :

- (15) Dann **füge** doch ev. deinen Postings jeweils gleich ein “Kommentare, Fragen unerwünscht.” **an**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Alors **j'ajoute** tout de suite à chacun de tes éventuels posts : “Commentaires et questions non souhaités”].

– *anlegen* (= ouvrir ; créer ; réaliser < *legen* = mettre, poser ; plier) :

- (16) Der Zyklus ist als Sechsteiler **angelegt**. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[Le cycle **est réalisé** en six parties].

4.3. Verbes du troisième groupe

Le troisième groupe comporte le plus grand nombre d'hapax : il s'agit de verbes relatifs au début d'un processus, au démarrage ou au lancement d'une action, montrant donc un signifié inchoatif qui nous intéresse particulièrement ici :

– *anfressen* (= grignoter ; ronger < *fressen* = manger, s'empiffrer ; dévorer, ronger) :

- (17) die (tote) Prinzessin **wird** von Drachenwelpen **angefressen**. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[la princesse (morte) **sera mangée** par le bébé dragon].

– *angreifen* (= attaquer, assaillir, agresser ; entamer < *greifen* = prendre, saisir ; recourir) :

- (18) Wer ohne fremde Mittel auskommt und den Menschen bewusst macht, dass sie es selbst sind, die sich am ehesten heilen können, darf sich hier äußern – und **angreifen** braucht man ihn deswegen nicht. (*de.alt.naturheilkunde*)

[Celui qui s'en sort sans remèdes étranges et rend les hommes conscients du fait qu'ils peuvent généralement se guérir eux-mêmes, celui qui a la faculté de s'exprimer – et il n'est pas nécessaire pour autant de l'**agresser**].

– *angucken* (= jeter un coup d’œil, regarder < *gucken* = regarder) :

- (19) Diese schlaffen [...] Affen, **guck** sie dir **an**, sollten sich was schämen !
(*de.alt.naturheilkunde*)

[Ces guenons lentes [...], (mais) **regarde**-les, elles devraient avoir honte !].

– *ankurbeln* (= encourager, relancer, donner une impulsion ; démarrer, lancer < *kurbeln* = (etw irgendwohin kurbeln) envoyer qqch (avec la manivelle) + compl. de lieu ; lever / baisser qqch (en tournant une manivelle)

B intr. tourner la manivelle) :

- (20) Naja und es krubelt [**kurbelt**] die Öindustrie **an**, den dazu sollte man laut Empfehlungen hochwertiges Öl benutzen. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Et puis ça **donne de l'impulsion** à l'industrie pétrolière parce qu'on recommande d'utiliser du pétrole de haute qualité.*].

Les informants natifs remarqueront dans cet exemple une faute de frappe et confirmeront sans réserves, étant donné le contexte, la référence au verbe *ankurbeln*.

– *anleiern* (= commencer, démarrer < *leiern* = parler sur un ton monotone) :

- (21) Dann versuche doch mal, eine Diskussion **anzuleiern**.
(*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[*Alors essaie donc de lancer une discussion.*].

– *anlesen* (= commencer à lire < *lesen* = lire) :

- (22) Den hatte ich auch mal **angelesen**. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[Celui-là j’avais même commencé à le lire.]

– *anregen* (= stimuler, aiguïser < *regen* = remuer) :

- (23) Sobald Werbung drin ist, wurde es nicht mehr mit der Absicht ver-oeffentlicht, im Austausch gegen ein bisschen Kleingeld, moeglichst viele Leser zu unterhalten oder ein wenig geistig **anzuregen**, sondern als “Verpackung” fuer die Werbebotschaft. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[*Dès qu'on y trouve de la publicité, il n'a plus été publié dans l'intention de tenir compagnie, autant que possible, à de nombreux lecteurs ou de les **stimuler** un peu intellectuellement en échange de quelques menues monnaies, mais bien comme “packaging” du message publicitaire.*].

– *anstecken* (= être contagieux < *stecken* = être, se trouver, être fourré / fourrer) :

- (24) Sprache ist **ansteckend**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*La langue est **contagieuse**.*].

Le cas suivant de *andeuten* est plus nuancé, car il suggère, par rapport au verbe de base dont il dérive, non pas le lancement d'un processus mais plutôt une vision encore confuse pouvant toutefois représenter la phase préliminaire d'une illustration (aussi bien au sens de « vision » que d'« explication ») plus ample. Il peut donc être, en ce sens, inséré dans ce groupe, tout en soulignant la non-durativité :

– *sich andeuten* (= entrevoir < *deuten* = indiquer, laisser présager, expliquer) :

- (25) **Deutet** sich hier ein ganz leichtes Abrücken von der Identitätsthese **an** ?
(*de.alt.naturheilkunde*)

[*On entrevoit ici un très léger éloignement de la thèse de l'identité ?*].

Enfin, un verbe comme *anfassen* ne fait pas véritablement partie des inchoatifs, mais dans l'exemple indiqué ici, il montre à nouveau une non-durativité, aspect qui ne trouve pas de position claire dans le classement de Mungan et que je place donc dans ce groupe, le seul qui se base sur des catégories aspectuelles et actionnelles :

– *anfassen* (= toucher, affronter < *fassen* = saisir, prendre, capturer ; contenir) :

- (26) Vielleicht hast Du es ja mal mitbekommen, dass ich ein paar Jahre lang Arbeitslosenhilfe bezogen habe, also eine Sozialleistung. Das war für niemanden ein Grund, mein Haus **anzufassen**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Tu as peut-être entendu dire que j'ai reçu l'allocation chômage pendant deux ans, c'est-à-dire des prestations sociales. Cela n'a été pour personne une raison pour toucher à ma maison*].

4.4. Verbes du quatrième groupe

Dans le quatrième groupe, constitué de verbes auxquels la particule apporte un signifié d'« intensification », nous allons examiner les exemples suivants tirés des newsgroups :

– *ankleben* (= accrocher, coller qqch (à qqn) < *kleben* = intr. être collant ; être collé à qqch/ tr. coller + compl. de lieu ; rester collé) :

- (27) also im Moment hat euch der Gurulrich tatsaechlich mit Sekundenkleber auf der seifigen alten Bank [...], den er in seinem Phantasereich unterhaelt, recht gut **angeklebt**... (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Donc, en ce moment le Gourou-Ulrich vous a vraiment plutôt bien collés avec la super-colle au vieux banc savonneux [...] qu'il garde dans son royaume fantastique...*].

Si l'on considère en particulier la valence du verbe de base *kleben* dans sa forme transitive, le verbe à particule renforce seulement le signifié. Par contre, par rapport à la première entrée lemmatique de *kleben*, on remarque qu'il y a le passage d'un verbe duratif à un verbe non duratif.

– *anfertigen* (= confectionner, fabriquer, exécuter ; étendre, rédiger, faire < *fertigen* = fabriquer ; produire) :

- (28) Das kannst du leicht an den Repliken ablesen, **fertig** dir eine Stricherliste mit zwei Spalten **an**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Tu peux facilement le déduire des répliques, prépare-toi une liste avec deux colonnes*].

– *anfordern* (= (re)demander < *fordern* = (re)demander, prétendre, exiger ; revendiquer ; engager) :

- (29) Falls Mitleser mir das so nicht abnehmen mögen, können sie gerne eine Kopie **anfordern**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Au cas où les lecteurs ne voudraient pas le prendre de moi, ils peuvent volontiers en demander une copie*].

– *anliefern* (= remettre < *liefern* = délivrer) :

- (30) Asprins finde ich meist sehr mit dem Holzhammer **angeliefert**. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[*Je trouve que les aspirines sont normalement délivrées avec une masse [→ comme un coup sur la tête]*].

– *sich ansiedeln* (= s'établir, s'installer + compl. de lieu (v. réfléchi) < *siedeln* = s'établir / s'installer + compl. de lieu) :

- (31) Alle Menschen sollten unbehindert über die Erde wandern und sich unabhängig von ihrer Herkunft, Hautfarbe und Religion überall **ansiedeln** können."... (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Tous les hommes devraient se déplacer sur la terre sans entraves et pouvoir s'installer partout indépendamment de leur origine, de la couleur de leur peau et de leur religion*].

– *antreffen* (jdn (irgendwo/irgendwann) antreffen = trouver qqqn/qqch (+ compl. de lieu/temps) < *treffen* = rencontrer) :

- (32) leider gibt's ja immer noch 'ne Menge Leute, die man auch gelegentlich im persönlichen Umfeld **antrifft**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Malheureusement il y a encore un tas de gens qui se trouvent, même occasionnellement, dans le domaine personnel [→ dans leur propre vie réelle]*].

– *anzeigen* (= dénoncer ; déclarer ; indiquer, noter < *zeigen* = montrer) :

- (33) PS : Sorry, wenn dieses Posting zweimal kommt, aber es wurde nicht **angezeigt**, als ich die NG abrief. (*de.alt.rec.digitalfotografie*)

[PS : *Pardon si ce post arrive deux fois, mais quand j'ouvrais le newsgroup, (le post) n'était pas signalé*].

4.5. Cadre général de l'étude qualitative

Enfin, les verbes *anbehalten* (dans lesquels la particule comporte une spécification de signifié par rapport à *behalten* = tenir) sont difficiles à situer dans la quadripartition de Mungan (1995) :

- (34) Allerdings komme ich nicht auf die Idee, aus meinem Sehen heraus Ansprüche und Vorschläge für die Einschränkung des Möglichkeitsraums anderer abzuleiten und dadurch meine Hosen herunterzulassen. Ich **behalte** sie lieber **an**. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Pourtant il ne me vient pas à l'esprit de sortir de ma perspective des prétentions et des propositions pour la limitation de l'espace d'action d'autrui et avec ça de baisser mon pantalon. Je préfère me le garder*].

– et *anstrengen* (= surmener, fatiguer. Le verbe de base n'existe pas tout seul) : **ed anstrengen** (= **affaticare, stancare. Il verbo base da solo non esiste**) :

- (35) Ich wuerd mal diplomatisch antworten : **St[r]eng** dich doch erst gar nicht **an** ! (*de.alt.naturheilkunde*)

[*Je répondrais de manière diplomatique : mais ne te fatigue même pas !*].

Ici aussi il s'agit probablement d'une coquille (faute typographique, lettre substituée à une autre), n'étant attesté ni le verbe *anstengen* ni le verbe *stengen* dans les dictionnaires ou glossaires dialectaux. En revanche, *anstrengen* est plausible dans le contexte indiqué.

Enfin, je n'examine pas l'exemple qui inclut *angeschlagen* car, plus que comme le participe passé de *anschlagen*, on doit le considérer comme une forme adjectivale (traduisible par 'mal en point, ébréché') :

- (36) ich hatte am Wochenende eine kleine Diskussion mit jemandem darüber ob nun Grün- oder Schwarztee eher Magenverträglich ist, wenn z.B. die Magenschleimhaut **angeschlagen** ist. (*de.alt.naturheilkunde*)

[*J'ai eu une petite discussion pendant le week-end avec quelqu'un sur le fait que le thé vert ou noir est plus digeste pour l'estomac, si par exemple il y a des problèmes au niveau de la muqueuse gastrique*].

La schématisation des choix de Mungan représente une synthèse brève et efficace de tous les cas prévus pour les verbes en *an-* mais elle est néanmoins quelque peu rigide, ce qui rend difficile la catégorisation de verbes en-

dehors des quatre groupes analysés, comme les deux derniers ou comme les précédents cas de non-durativité.

Cette subdivision n'en est pas moins extrêmement utile et opportune pour orienter notre analyse, et le *corpus* analysé confirme le pourcentage élevé de verbes à particules dans la première catégorie (comme l'étude quantitative de Mungan l'avait déjà signalé), où *an-* a principalement une fonction syntaxique. Les huit cas attestés dans le groupe d'hapax indiquent un pourcentage de 27,59%, qui est toutefois inférieur à la fréquence indiquée par Mungan.

Dans la Table 3, nous avons recueilli parmi les hapax le nombre d'occurrences que l'on pouvait attribuer à chaque groupe, afin de représenter les nouveaux pourcentages restitués par le sous-*corpus* NUNC-De-A, devant modifier le classement des groupes en fonction de la nouvelle distribution des signifiés.

<i>Catégorie</i>	<i>Signifié</i>	<i>Fréquence par rapport aux hapax</i>
1. Non-durativité (en particulier : Début)	– Début d'un processus – Lancer, démarrer – Phase préliminaire	34,48% (10/29 occurrences)
2. Dans la direction de l'objet	– Passage à un compl. d'objet accusatif ; transitivisation / objet exprimé avec le datif	27,59% (8/29)
3. Intensification	– Renforcement – Augmentation / collection d'objets	24,14% (7/29)
4. Contact local	– Contact entre deux ou plusieurs entités – Acquisition	6,89% (2/29)
Cas douteux	(<i>anbehalten</i> ed <i>anstrengen</i>)	6,89% (2/29)

Table 3. – Classification des verbes à particules en *an-* selon les catégories dictées par Mungan (1995) mais reconstituée sur la base des données du *corpus* NUNC-De-A.

L'écart le plus appréciable en termes quantitatifs est celui qui concerne le groupe de verbes que nous avons appelé de « contact local » (le second, avec des cas comme *anfügen*), avec une différence en pourcentage de près de vingt points, comme l'indique graphiquement la Table 4.

Une telle diversité va pourtant dans le sens d'une diminution et donc d'un déclin dans l'usage linguistique : mais nous voulons énucléer ici les tendances qui apparaissent comme prédominantes et donc potentiellement productives.

Le plus grand nombre d'*hapax legomena* analysés (34,48%) se trouve dans le troisième groupe, dont les verbes sont caractérisés par une fonction

de la particule qui se déplace davantage vers le pôle sémantique, intervenant avec l'ajout d'un signifié presque toujours inchoatif ou en tout cas non duratif : ils montrent donc une productivité possible de signifiés actionnels, plus que locatifs ou autres.

Enfin, les cas de *an-* comme intensificateurs d'un signifié déjà préexistant dans le verbe de base augmentent, comme le montrent clairement les barres situées en haut de la Table 4 (représentant plus de 20% du total des hapax legomena et doublant de fait le pourcentage signalé dans l'étude de Mungan).

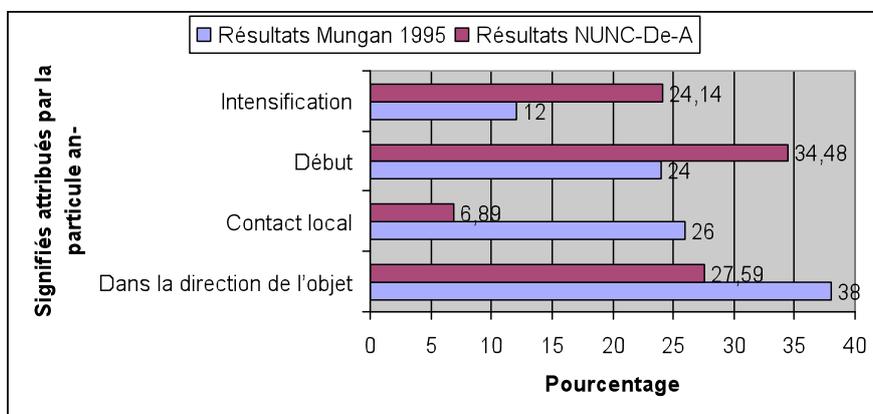


Table 4. – Signifiés attribués par la particule *an-* différenciés par fréquence entre l'analyse de Mungan (1995) et la présente étude sur les hapax dans NUNC-De-A.

5. CONCLUSIONS

Bien que la lexicographie ait elle partiellement négligé le type d'informations liées à l'Aktionsart des verbes à particules¹⁵, les données analysées montrent une présence non négligeable de ce phénomène, qui pourrait même représenter un indice de la grammaticalisation des signifiés actionnels de la particule *an-*, en particulier au sens d'une sémantique non durative et momentanée, comme cela a déjà été présumé pour la particule *auf-* (Onesti 2009).

Grâce aux données fournies par la récente littérature (Mungan 1995), il a en effet été possible de reconstituer dans les Tables 3 et 4 une distribution différente des signifiés apportés par la particule verbale *an-* aux verbes de base examinés, avec une prédominance d'hapax dans lesquels la valeur de *an-* est liée à une contribution actionnelle : indiquer le début, le démarrage d'une action.

¹⁵ Egalement pour des langues ayant une tradition linguistique notoirement plus riche sur les verbes à particules (voir la brève analyse de Onesti 2006).

Etant donné que les données analysées remontent, comme nous l'avons déjà dit, à quelques années, il serait souhaitable de les comparer à l'avenir à des données linguistiques actuelles, mais aussi à celles d'il y a une décennie, dans une perspective diachronique qui puisse – grâce à d'ultérieures analyses sur un plus grand nombre de données tirées de *corpora* – renforcer ou démentir cette hypothèse de recherche.

BIBLIOGRAPHIE

- AKTAS Ayfer (2005). *Die Semantik der deutschen Partikelverben sowie die Semantik und die Morphologie der von diesen abgeleiteten Substantiva*. Frankfurt am Main [u.a.] : Lang.
- ALLORA Adriano (2007). Possibili applicazioni della teoria dei sistemi viventi alla linguistica. Inédit, disponible en ligne à la page <http://www.e-allora.net/tiicsti/appunti.pdf>.
- BARBERA Manuel (2007). Per la storia di un gruppo di ricerca. Tra bmanuel.org e corpora.unito.it. In : M. Barbera, E. Corino, C. Onesti (eds), *Corpora e linguistica in Rete*. Perugia : Guerra Edizioni, 3-20.
- BARBERA Manuel, CORINO Elisa, ONESTI Cristina (eds) (2007). *Corpora e linguistica in Rete*. Perugia : Guerra Edizioni.
- BARBERA Manuel, MARELLO Carla (2008). Tra scritto-parlato, Umgangssprache e comunicazione in rete : i corpora NUNC. In : A. Antonini, S. Stefanelli (eds), *Studi di Grammatica Italiana 7*, 157-185 = Per Giovanni Nencioni. Convegno Internazionale di Studi (Pisa – Firenze, 4-5 maggio 2009).
- BLOM Corrien, BOOIJ Geert (2003). The diachrony of complex predicates in Dutch : a case study in grammaticalization. *Acta Linguistica Hungarica* 50, 1-2, 61-91.
- BOOIJ Geert, VAN MARLE Jaap (eds) (2003). *Yearbook of Morphology 2003*, with guest editors G. Booij / A. van Kemenade, Preverbs, Dordrecht : Kluwer Academic Publishers.
- CERRUTI Massimo (2009). Premesse per uno studio della variazione di registro in italiano. *Rivista Italiana di Dialettologia*, 33, 267-282.
- CHRIST Oliver, SCHULZE Bruno Maximilian (1996). CWB. Corpus Work Bench, Ein flexibles und modulares Anfragesystem für Textcorpora. In : H. Feldweg, E.W. Hinrichs (eds), *Lexikon und Text : wiederverwendbare Methoden und Ressourcen zur linguistischen Erschließung des Deutschen*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, "Lexicographica. Series maior" 73.
- CORINO Elisa (2007). NUNC (Newsgroup UseNet Corpora). Questioni metodologiche ed aspetti della testualità. In : M. Barbera, E. Corino, C. Onesti (eds), *Corpora e linguistica in Rete*. Perugia : Guerra Edizioni, 225-252.
- COWIE Claire, DALTON-PUFFER Christiane (2002). Diachronic word-formation and studying changes in productivity over time : Theoretical and methodological

- considerations. In : J.E. Díaz Vera (ed.), *Lexicography, semantics and lexicology in English historical linguistics*. Amsterdam : Rodopi, 410-437.
- DEHÉ Nicole, JACKENDOFF Ray, MCINTYRE Andrew, URBAN Silke (eds) (2002). *Verb-Particle Explorations, Interface Explorations*, No. 1. Berlin – New York : de Gruyter.
- FELDWEG Helmut, KIBIGER Ralf, THIELEN Christine (1995). Zum Sprachgebrauch in deutschen Newsgruppen. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 50, 143-154 ; également disponible en ligne à la page <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/Elwis/news.ps>.
- FIorentino Giuliana (2008). *Forme di scrittura in rete : dal web 1.0 al web 2.0*. Rapport présenté au séminaire “Lingua e linguaggio dei media”, Lecce-Acaya, 22-23 septembre 2008.
- FORGÁCS Tamás (2004). Grammaticalization and preverbs. *Acta Linguistica Hungarica* 51, 45-84.
- GAETA Livio, RICCA Davide (2003). Italian prefixes and productivity : a quantitative approach. *Acta Linguistica Hungarica* 50 (1-2), 93-112.
- GIACOMA Luisa, KOLB Susanne (2011). *Il Tedesco smart. Dizionario Tedesco-Italiano, Italienisch-Deutsch*. Bologna : Zanichelli.
- HOFFMANN Michael (2008). *Funktionale Varietäten des Deutschen – kurz gefasst*. Potsdam : Universitäts-Verlag.
- KIEFER Ferenc (2006). *Aspektus és akcióminőség. Különös tekintettel a magyar nyelvre*. Budapest : Akadémiai Kiadó.
- KIEFER Ferenc, HONTI László (2003). Verbal ‘Prefixation’ in the Uralic Languages. *Acta Linguistica Hungarica* 50 (1-2), 137-153.
- KORENCZY Otto (1995). Präfixologie oder terminologische Vielfalt. Eine Untersuchung der Wortbildungsterminologie in Hinsicht auf ‘trennbare Präfixverben’ in 10 deutschen Gegenwartsgrammatiken. In : Á. Vilmos, R. Brdar-Szabó (eds), *Grammatik und deutsche Grammatiken. Budapest Grammatiktagung 1993*. (Linguistische Arbeiten 333). Tübingen : Niemeyer, 201-212.
- LADÁNYI Mária (2000). Productivity as a sign of category change : The case of Hungarian verbal prefixes. In : W.U. Dressler, O.E. Pfeiffer, M.A. Pöchtrager, J.R. Rennison (eds), *Morphological Analysis in Comparison*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 113-141.
- LÜDELING Anke (2001). *On Particle Verbs and Similar Constructions in German*. Stanford : CSLI.
- ONESTI Cristina (2006). Preverbs in Hungarian lexicography : improving example sentences through web resources. In : E. Corino, C. Marellò, C. Onesti (eds), *Proceedings of 12th EURALEX International Congress, Euralex 2006* (Torino, Italy, September 6-9, 2006). Alessandria : Edizioni Dell’Orso, 887-893.
- ONESTI Cristina (2008). *Aspect and Aktionsart in German Particle Verbs. A comparison with Hungarian*. Thèse de doctorat, inédite, Université de Turin, a.a. 2007/2008.
- ONESTI Cristina (2009). Untersuchungen hinsichtlich der Produktivität von Aktionsartbedeutungen der deutschen Verbpartikeln. In : R. Brdar-Szabó, E. Knipf-

- Komlósi, A. Péteri (eds), *An der Grenze zwischen Grammatik und Pragmatik*. Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 283-291.
- PLAG Ingo (2006). Productivity. In : B. Aarts, A. McMahon (eds), *The handbook of English linguistics*, Blackwell handbooks in linguistics, Blackwell Publishing Ltd, 537-556.
- RICH Georg A. (2003). *Partikelverben in der deutschen Gegenwartssprache mit durch-, über-, um-, unter-, ab-, an-*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- SCHERER Carmen (2006). *Korpuslinguistik*. Heidelberg : Universitätsverlag Winter.
- STIEBELS Barbara (1996). *Lexikalische Argumente und Adjunkte. Zum semantischen Beitrag von verbalen Präfixen und Partikeln*. Berlin : Akademie Verlag.

Corpora et sites de référence

bmanuel.org
<http://www.bmanuel.org>
corpora.unito.it
<http://www.corpora.unito.it/>
IMS Stuttgart
<http://www.ims.uni-stuttgart.de>
NUNC
<http://www.bmanuel.org/projects/ng-HOME.html>
NUNC-A
<http://www.corpora.unito.it/valere/cqpmode/>
NUNC-De-Cucina http://www.corpora.unito.it/cucina_de/nunc1de_cuc.php
PONS online Wörterbuch
<http://www.pons.de/>